

Variación léxica de las locuciones verbales somáticas del español de Colombia: diatopía, diafasia y polisemia

Lexical variation of somatic verbal idioms in Colombian Spanish: diatopic and diaphasic variation, and polysemy

Gloria Viviana Nieto Martín

Universidad de Alicante, Alicante, España

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1560-1859>

Correo electrónico: viviana.nieto@caroycuervo.gov.co

RESUMEN

Introducción: El artículo presenta los resultados finales de una investigación sobre la variación léxica de las locuciones verbales somáticas relativas al cuerpo humano y al cuerpo animal, que se emplean en Colombia y España.

Métodos: Se incorporaron herramientas informáticas –corpus lingüísticos y bases de datos multilingües– al estudio de la variación fraseológica del español, con el fin de superar las dificultades que supone la consulta exclusiva de diccionarios.

Resultados: Las locuciones verbales somáticas del español de Colombia pueden presentar variantes somáticas, antropomorfas y/o zoomorfas. Según la frecuencia de aparición de los lexemas somáticos en nuestra base de datos, las partes del cuerpo más productivas en la fraseología de Colombia son las relativas a la cabeza (46 %), el tronco (21 %), las extremidades (19 %), los fluidos corporales (7 %), la piel (5 %) y otras (2 %).

Conclusiones: La principal intención de la variación léxica de las locuciones verbales somáticas (somática y antropomorfa) del español de Colombia es causar un efecto pragmático (eufemístico, disfemístico o humorístico), mientras que la segunda es animalizar a las personas (zoomorfa).

PALABRAS CLAVE: fraseología dialectal; somatismo; antropomorfismo; zoomorfismo; español de Colombia

ABSTRACT

Introduction: This article presents the final results of a study on the lexical variation of somatic verbal idioms related to the human and animal body, as used in Colombia and Spain.

Methods: Computational tools –linguistic corpora and multilingual databases– were incorporated into the study of phraseological variation in Spanish to overcome the limitations of relying solely on dictionaries.

Results: The somatic verbal idioms of Colombian Spanish can present somatic, anthropomorphic and/or zoomorphic variants. According to the frequency of appearance of somatic lexemes in our database, the most productive body parts in Colombian phraseology are those related to the head (46%), the trunk (21%), the extremities (19%), body fluids (7%), skin (5%) and others (2%).

Conclusions: The primary intention behind the lexical variation of somatic (somatic and anthropomorphic) verbal idioms in Colombian Spanish is to create a pragmatic effect (euphemistic, dysphemistic, or humorous), while the secondary intention is to animalize individuals (zoomorphic).

KEYWORDS: dialectal phraseology; somatism; anthropomorphism; zoomorphism; Colombian Spanish

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación:

Gloria Viviana Nieto Martín

Adquisición de datos:

Gloria Viviana Nieto Martín

Análisis e interpretación de datos:

Gloria Viviana Nieto Martín

Escritura y/o revisión del artículo:

Gloria Viviana Nieto Martín

INTRODUCCIÓN

El auge de los estudios de la fraseología española ha puesto de manifiesto la importancia numérica de la variación geográfica y los retos que esta supone para la lexicografía, la traducción y la enseñanza-aprendizaje de una lengua tan diversa como el español – oficial en veintiún países y hablada por más de 600 millones de personas –. Este artículo presenta los resultados finales de una investigación sobre la variación léxica (diatópica y diafásica) de las locuciones verbales somáticas (LVS) relativas al cuerpo humano y al cuerpo animal, usadas en Colombia y España, desarrollada en el Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual de la Universidad de Alicante.

La existencia de unidades fraseológicas somáticas (UFS) en todas las lenguas naturales se considera un universal fraseológico y una manifestación del principio antropocéntrico del lenguaje. Teniendo en cuenta que la variación léxica de las UFS es amplísima, debido a que la sustitución de los componentes no provoca cambios relevantes ni en el significado ni en la estructura externa (ej., *enseñar/mostrar los dientes/los colmillos/las uñas/las garras*), aunque sí en la imagen mental (García-Page, 2008: 287), hemos encontrado en las LVS un campo fértil para el análisis de la variación fraseológica geográfica y, por supuesto, de las expresiones idiosincrásicas de los distintos grupos culturales. Si la competencia fraseológica limitada que tenemos los usuarios del español nos imposibilita conocer todas las variantes de las UF, pensemos en la dificultad que esto supone para los traductores y los aprendientes, máxime cuando los diccionarios recogen de manera insuficiente la variación diatópica de las UF.

En este sentido, a lo largo de las fases de la investigación (Nieto Martín, 2020, 2022, 2024), se han constatado las ventajas que proporciona el uso de herramientas electrónicas –tales como corpus lingüísticos (CorlexCo, *Sketch Engine*) y bases de datos multilingües (Frasytram)– para el estudio de la variación fraseológica, en comparación con la habitual consulta de diccionarios. Si bien las LVS están compuestas como mínimo por dos elementos (verbo + grupo nominal y/o grupo adverbial), y los dos pueden presentar variación léxica, este artículo se centra en el análisis de la variación de los lexemas somáticos que conforman el grupo nominal o adverbial, no en el verbo.

LOS ESTUDIOS DE LA VARIACIÓN FRASEOLÓGICA EN ESPAÑOL

Si bien los estudios pioneros de fraseología española señalaron la fijación formal como una de las propiedades distintivas de las UF (Casares, 1992; Zuluaga Ospina, 1980), el desarrollo de herramientas informáticas ha permitido constatar el carácter relativo de dicha propiedad. Precisamente, gracias a la variación fraseológica, en las distintas variantes fijadas de una UF (ej., *devanarse/exprimirse/quemarse la cabeza/el cerebro/el coco/las neuronas/los sesos*) podemos reconocer un mismo significado ('Cavilar o pensar mucho'). Por lo tanto, contrario a lo que se pensaba, la fijación y la variación deben ser tratadas como dos caras de una misma moneda (Montoro, 2004). De esta manera, diversos estudios han destacado la variación diatópica en la fraseología española (Koike, 2001; Mogorrón Huerta, 2010, 2014, 2015, 2020; Navarro y Cuadrado, 2016; García-Page, 2018; Nieto Martín 2020, 2022, 2024; Mogorrón y otros 2022; Nieto y Labrada, 2022; Penadés Martínez 2022, entre otros).

La incorporación de herramientas informáticas –corpus lingüísticos y bases de datos multilingües– al estudio de la variación fraseológica del español ha contribuido a superar dificultades que suponía la consulta exclusiva de diccionarios, señaladas por Montoro (2004), como qué unidad léxica componente de la UF ha de figurar como entrada o lema, cuántas alternativas (variantes) han de recogerse para cada UF, cómo y dónde especificar las marcas de variación lingüística (diatópicas, diastráticas, diafásicas), y cómo hacer las remisiones a otras variantes de las UF.

Acerca de las limitaciones que presentan los diccionarios monolingües y bilingües en el registro y el tratamiento de la variación diatópica de las construcciones verbales fijas (CVF), Mogorrón Huerta afirma:

el conjunto de unidades fraseológicas o fijaciones seleccionados, y presentes tanto en los diccionarios monolingües como bilingües, constituye una parte importante del sistema léxico, sin embargo, esa presencia se ha plasmado generalmente en la incorporación de 'cierto número de unidades', a menudo muy reducido, siguiendo un proceso de selección y descripción únicamente alfabético fruto de la propia intuición y competencia lingüística del o de los lexicógrafos encargados de la elaboración de la obra y además sin ningún criterio de clasificación exhaustivo. Esas limitaciones han

acotado el uso de la lengua analizada y utilizada en los diccionarios, reduciendo ésta a una lengua llamada estándar que recoge las unidades léxicas y fraseológicas más frecuentes y compartidas por la mayor parte de los usuarios. Este proceso y criterios de selección han dejado de lado numerosas otras expresiones que poseen, dentro del macromodelo diasistemático unas marcas características de grupos sociales, usos regionales, generacionales, frecuencias de uso, expresiones en desuso, etc. (2004: 384)

Para ilustrar dichas limitaciones, en la tabla 1 se resume la presencia de la LVS ‘devanarse los sesos’ y sus variantes en dos diccionarios generales (DLE, DUE), dos fraseológicos (DFDEA, DiLEA), uno regional (DEM), Frasytram y CorlexCo. No obstante, se destaca que todos los diccionarios registran parasinónimos de esta LVS con variación simultánea en el verbo y el grupo nominal.¹ Como explicamos en Nieto Martín (2024), ‘magín’, ‘mollera’, ‘sesera’, ‘meninge’ y ‘cascos’ no son componentes de las LVS usadas en Colombia.

LVS	DLE	DUE	DFDEA	DiLEA	DEM	Frasyttram	CorlexCo
devanarse el cerebro	-	-	-	-	-	+	+
devanarse el coco	-	-	-	-	-	+	+
devanarse el magín	-	-	-	-	-	+	-
devanarse la cabeza	-	-	-	-	-	+	+
devanarse la mollera	-	-	-	-	-	+	-
devanarse la sesera	-	-	-	-	-	+	-
devanarse las meninges	-	-	-	-	-	+	-
devanarse las neuronas	-	-	-	-	-	+	+
devanarse los cascós	-	-	-	-	-	+	-
devanarse los sesos	+	+	+	+	+	+	+

Tabla 1. Presencia de la LVS ‘devanarse los sesos’ y sus variantes en cinco diccionarios, Frasytram y CorlexCo

Fuente: Elaboración propia

Adicionalmente, la figura 2 muestra la tipicidad (distancia desde el centro) y la frecuencia (tamaño de los círculos) de coaparición de ‘devanar’ con siete lexemas somáticos (seso [2448; 92,5%], cabeza [81; 3,1%], cerebro [47; 1,8%], sesera [42; 1,6%], coco [7; 0,4%], neurona [7; 0,4%], meninge [6; 0,2%]),² tomada del corpus Spanish Web 2018 (esTenTen18) de *Sketch Engine*. En efecto, como registran los diccionarios, ‘seso’ es el somatismo más típico y frecuente con el que se combina ‘devanar(se)’; sin embargo, llama la atención que ninguno incluya otras variantes.

¹ DLE: calentarse los sesos, estrujarse las meninges, romperse los cascós; DUE: calentarse la cabeza/los cascós/los sesos, quebrarse la cabeza, romperse la cabeza/los cascós; DFDEA: calentarse la cabeza/los cascós, estrujarse el cerebro, hacerse agua los sesos, machacarse el cerebro, quebrarse los cascós, romperse la cabeza/la crisma/los cascós; DiLEA: calentarse la cabeza/los cascós/el coco/los sesos, estrujarse el cerebro/las meninges/los sesos, exprimirse el cerebro/los sesos, hacerse agua los sesos, machacarse el cerebro, romperse la cabeza/la crisma/los cascós, quebrarse los cascós; DEM: calentarse los sesos, romperse la cabeza/los sesos.

² *Sketch Engine* no registra los lexemas ‘magín’, ‘mollera’ y ‘casco’, lo cual sugiere baja tipicidad y frecuencia de estas variantes.

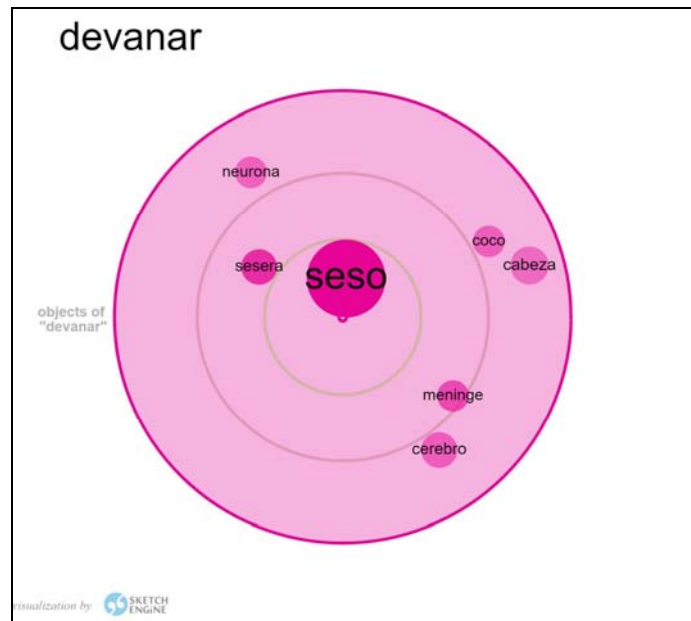


Figura 1. Tipicidad y frecuencia de 'devanar' + lexemas somáticos
Fuente: Sketch Engine

LOS SOMATISMOS EN LA FRASEOLOGÍA ESPAÑOLA

Los estudios de la fraseología somática española

Diversos trabajos muestran el interés por el estudio de la variación diatópica de los nombres de las partes del cuerpo en el ámbito hispánico, tanto de unidades léxicas aisladas (Oroz, 1949; Baldinger, 1964; Flórez, 1969; Bentivoglio, 1976 y 1978; Rabanales, 1983; López Morales, 1991; Urbina Vargas, 1991; Luna Traill, 1997; Ramírez Teuffer, 2006; Julià Luna, 2007, 2009, 2010, 2012; Romero, 2009; Cruz y Estrada, 2013; Estrella Santos, 2020a, 2020b; Rodríguez y otros, 2021),³ como de constituyentes de UFS (López Rodríguez, 2009; Nieto Martín, 2022, 2024).

Asimismo, la importancia numérica de los somatismos fraseológicos ha despertado el interés por su estudio desde distintas perspectivas teóricas:

- *Descriptiva*: Sciutto (2005a, 2015), español de Argentina; Kraicová (2012), español de España; García-Page (2018), basado en Leroux Maldonado (2013), español de México; Rojas y Pérez (2019), español de Colombia; Prado González (2023), español de Cuba. *Con aplicación a la didáctica*: Saracho Arnáiz (2015).

³ No podríamos dejar de mencionar aquí los proyectos de atlas lingüísticos de las distintas variedades del español que proliferaron durante la segunda mitad del siglo XIX —motivados por el desarrollo de la Geografía Lingüística en Europa en la primera mitad del siglo—, en cuyos datos se basan la mayoría de estos estudios.

- *Contrastiva*: Márquez y Ortiz (1999), español-inglés; Larreta Zulategui (2001) y Mellado Blanco (2004), español-alemán; Sciutto (2005b), español de Argentina-italiano; Navarro y Cuadrado (2016), español de España-Argentina-México; Dursun (2019), español-alemán; Trovato (2023), español-italiano; García y Zhong (2024), español-chino. *Con aplicación a la didáctica*: Crida Álvarez (2011), para aprendientes griegos; Velázquez Puerto (2016), para aprendientes alemanes; Carrillo Verástegui (2019), para aprendientes angloparlantes; Gwiazdowska y Lamza (2018) y Gwiazdowska (2020), para aprendientes polacos; Papaioannou y Alexopoulou (2020), para aprendientes franceses y griegos; Rădoi (2020), para aprendientes rumanos; Laurențiu Rădoi (2021), para aprendientes rumanos. *Con aplicación a la traducción*: Trivić (2013), español-serbio; Penas y Yanhong (2014), español-chino; Nieto Martín (2022, 2024), español de Colombia-España.
- *Cognitiva*: Penadés Martínez (2008, 2010), español-catalán/portugués; López Rodríguez (2009); Mellado Blanco (2009), español-alemán; Julià Luna (2010, 2013), Julià y Paz (2012, 2017); Al Jallad y Luque (2014), español-árabe; Pérez y Guzmán (2017); Fadel y otros (2023). *Con aplicación a la traducción*: Stepien (2007), español-polaco; Baran à Nkoum (2015, 2018), español-francés; Muñoz Medrano (2022). *Con aplicación a la didáctica*: Julià y Ortiz (2013); Vásquez Larruscaín (2015); Zhang (2022), para aprendientes chinos.
- *Discursiva*: Olza Moreno (2009, 2011a, 2011b, 2011c) y Sánchez López (2021).

Sin lugar a dudas, la cabeza y sus partes son los somatismos más productivos en la fraseología española y, en consecuencia, los más estudiados: Tristá y otros (1986), López Rodríguez (2009), Baran à Nkoum (2015, 2018), Cherouveim (2017), Fadel y otros (2023), Prado González (2023)⁴. Existen otros trabajos sobre fraseologismos somáticos productivos, como *ojo*: Julià Luna (2007), Trivić (2013), Muñoz Medrano (2022), Trovato (2023); *pupila*: Julià Luna (2009), Mellado Blanco (2009); *mano*: Márquez y Linares (1999), Julià Luna (2010), Julià y Paz (2012), Pérez y Guzmán (2017); *lengua*: Penadés Martínez (2008, 2010), Olza Moreno (2011c); *corazón*: Al Jallad y Luque (2014), Casado Velarde (2018); *dedo*: Julià Luna (2010, 2012); *pie/pierna*: Rădoi (2020); *pata*: Julià Luna (2013); *boca/pico*: Nieto Martín (2022); *pelo*: Julià y Paz (2017) y *sangre*⁵: Crida Álvarez (2011).

⁴ Todos estos estudios toman la cabeza como un holónimo y analizan también sus merónimos: Tristá y otros (cabeza: cara, frente, cejas, pestañas, ojos, nariz, boca, barba); Baran à Nkoum (cabeza: barba, bigote, boca, cabello, cara, carrillo, cejas, cerebro, cráneo, cuello, diente, frente, garganta, labio, mandíbula, mejilla, melena, muela, nariz, oreja, paladar, pestaña); Cherouveim (cabeza: lengua, boca, dientes, labios, nariz, garganta, orejas, oídos, cara, frente, ojos, pestañas, cejas, ceño, entrecejo); Fadel y otros (cabeza: ojo, diente, barba, boca, lengua); Prado González (cabeza: cerebro, cara, frente, cejas, ojos, pestañas, nariz, boca, muela, lengua, oído, oreja).

⁵ Vale la pena destacar la falta de estudios sobre fraseologismos somáticos relativos a los fluidos corporales (ej., excremento, sangre, saliva/baba, lágrima, bilis/hiel, moco, orina, sudor), frecuentes en español.

La frecuencia de aparición de los somatismos en los corpus creados para las distintas investigaciones suele ser el criterio más usado para la selección de los lexemas analizados en las UFS: Stepien, 2007 (boca, cara, mano, ojo y pie); Julià y Ortiz, 2013 (corazón, ojo, mano, boca, pie, cabeza); Navarro y Cuadrado, 2016 (boca, cara, dedo, diente); y Zhang, 2022 (corazón, lengua y mano). Otros trabajos han incorporado criterios variados para la selección de los somatismos: Cantera Ortiz (1983) estudia algunos órganos (bazo, hígado, corazón y riñones); Olza Moreno (2009), 24 somatismos metalingüísticos (boca, lengua, oído/oreja, mano, cara, labio, cabeza, nariz, ojo, corazón, pie, barba, dedo, diente, frente, pelo, cuello, garganta, hombro, puño, cabello, codo, espalda); Kraicová (2012), partes externas del cuerpo humano; Laurențiu Rădoi (2021), todas las partes del cuerpo, incluidos la piel y los fluidos; García y Zhong (2024), locuciones con ojo, cabeza y mano, por formar parte de las 1000 palabras más frecuentes en español (posiciones 263, 291 y 302, respectivamente, según el *Corpus de Referencia para el Español Actual* CREA).

Por su parte, Tristá, Carneado y Pérez (1986), en su trabajo pionero sobre los fraseologismos somáticos, destacan la amplia participación de las diferentes partes del cuerpo en las UF del español y, basadas en la división convencional en cabeza, cuello, tronco y extremidades, proponen el siguiente esquema sobre ‘el reflejo del cuerpo humano en la fraseología’ (Figura 2). Al lado derecho, sitúan las partes ‘regionales’ del cuerpo y, al lado izquierdo, las partes ‘generales’ o distribuidas por todo el cuerpo. Esta propuesta anticipa un fenómeno que, dos décadas después, cautivará la atención de los fraseólogos: la variación léxica (diatópica y diafásica) de las UF.

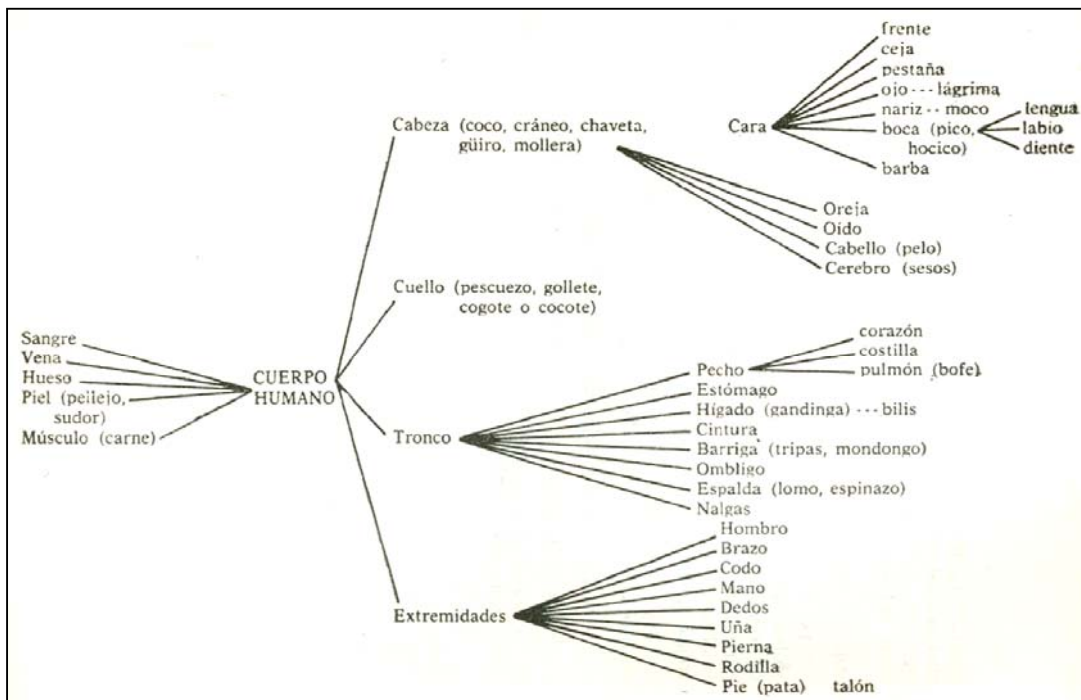


Figura 2. Reflejo del cuerpo humano en la fraseología

Fuente: Tristá, Carneado y Pérez (1986: 58)

La mayoría de los estudios de los somatismos reúnen partes del cuerpo humano y del cuerpo animal, aunque no analizan la presencia de variantes léxicas análogas (ej., *cara, boca, nariz, lengua/jeta, hocico, trompa; hombro, espalda/lomo; pie/pata; uña, mano/garra*, etc.) ni sus implicaciones en la variación diatópica y/o diafásica.

Precisiones terminológicas: somatismo, antropomorfismo y zoomorfismo

García-Page (2002, 2008), Mellado Blanco (2004) y Olza Moreno (2009, 2011a) denominan *fraseologismos somáticos* a las locuciones que contienen sustantivos que designan órganos o partes del cuerpo humano o del cuerpo animal. En nuestra investigación, extendemos esta denominación a otros elementos somáticos, como fluidos corporales (excremento, sangre, saliva, lágrima, bilis, moco, orina, sudor), el propio organismo (cuerpo), una sustancia química (hormona) y el gas intestinal (pedo). Mientras que denominamos *antropomorfismos* a los lexemas somáticos referidos al cuerpo humano y *zoomorfismos* a los referidos al cuerpo animal. En cuanto a sus características semánticas, los *fraseologismos somáticos* suelen ser transparentes y composicionales, ya que el sustantivo denota con sentido literal o facilita la interpretación de la imagen (García-Page, 2002, 2008), aunque el grado de opacidad depende en gran medida de la competencia fraseológica del usuario.

La variación léxica de los fraseologismos somáticos

Como señala Olza Moreno (2011a: 37), en las UFS se registran con frecuencia bases animalizadoras que actúan bien como variantes expresivas de los lexemas somáticos 'canónicos' (ej., *abrir la boca/el pico/la jeta, cerrar la boca/el pico/la jeta*), bien como generadoras independientes de nuevos fraseologismos sin correlato con un lexema antropomorfo (ej., *meter la pata, estirar la pata, echarse al buche/pico* a algn 'Matarlo'). Estas expresiones inspiradas en animales constituyen el reconocimiento de la metáfora conceptual LAS PERSONAS SON ANIMALES, establecida por Lakoff y Johnson (1986), y muy productiva en la lengua española.

Es importante aclarar que, aunque la base de datos recoge variantes estructurales (uso de preposiciones, artículos, número y orden de los constituyentes) de las LVS usadas en Colombia y España, el presente estudio se centra en la variación léxica.

CORPUS

Con el fin de analizar la variación léxica diatópica de las LVS usadas en Colombia y España se construyó una base de datos de 3134 LVS, a partir de la consulta del Corpus léxico del español de Colombia (CorlexCo)⁶ del Instituto Caro y Cuervo y de la base de

⁶ CorlexCo recopila unidades pluriverbales (compuestos, colocaciones, construcciones con verbo soporte, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias), con criterio integral, es decir, las propias de Colombia, las compartidas con otros países hispanoamericanos y con el español general. Se trata de un macroproyecto iniciado en 2019 y desarrollado en fases. Busca tener aplicación en diseño curricular, diseño de materiales

datos del grupo de investigación Frasytram (Fraseología y Traducción Multilingüe)⁷ de la Universidad de Alicante.

Esta base de datos registra la frecuencia de aparición de 3259 somatismos, ya que 125 LVS están conformadas por dos o más somatismos (ej., *amarrar de pies y manos; hacer de tripas corazón; costar sangre, sudor y lágrimas; devolver ojo por ojo y diente por diente*). La tabla 2 presenta el número total de LVS recopiladas y la frecuencia de aparición de los somatismos, según las cuatro extensiones de uso establecidas.

Extensión de uso	Nº de LVS	% de LVS	Frecuencia de aparición de los somatismos	% de aparición de los somatismos
Colombia	381	12,1 %	397	12,2 %
Hispanoamérica (incluida Colombia)	571	18,2 %	590	18,1 %
Colombia y España	954	30,5 %	984	30,2 %
España (y otros países hispanoamericanos)	1228	39,2 %	1288	39,5 %
Total	3134	100 %	3259	100 %

Tabla 2. Número de LVS y frecuencia de aparición de los somatismos en el corpus

Fuente: Elaboración propia

Además, la figura 4 muestra los porcentajes de la distribución geográfica de los 274 lexemas somáticos que conforman las 3259 LVS: 1) Colombia y España (125; 45 %), 2) España –y otros países hispanoamericanos, aunque no Colombia– (88; 32 %), 3) Colombia –colombianismos– (35; 13 %) y 4) Hispanoamérica –incluida Colombia– (27; 10 %).

didácticos, procesos de evaluación de ELE/L2 y traducción. Se ha construido a partir de la consulta de diccionarios (DLE, DUE, DFDEA, DiLEA, DA, DEM, NDCol, DiCol) y, ante la inexistencia de diccionarios integrales y fraseológicos del español de Colombia, de más de 150 repertorios léxicos nacionales y regionales. Estas referencias están disponibles en la sección *Metodología* del sitio web del corpus: <https://clicc.caroycuervo.gov.co/corpus/CorlexCo>

⁷ Esta BD de CVF (locuciones verbales, colocaciones verbales y construcciones con verbo soporte) se está construyendo desde 2005, como insumo para la elaboración de un diccionario electrónico. Se basa en la consulta de diccionarios monolingües y bilingües (DLE, DUE, DEA, DFDEA, *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, *Diccionario temático de frases hechas*, *Enciclopedia planeta multimedia*, *Gran diccionario Larousse español-francés/francés-español*, *Gran Diccionario Espasa español-francés/francés-español*. Si bien la lengua de referencia es el español, incluye equivalencias en otras lenguas como catalán, francés, italiano, ruso, inglés, polaco y chino. <http://81.45.78.236:6263/phraseology/>

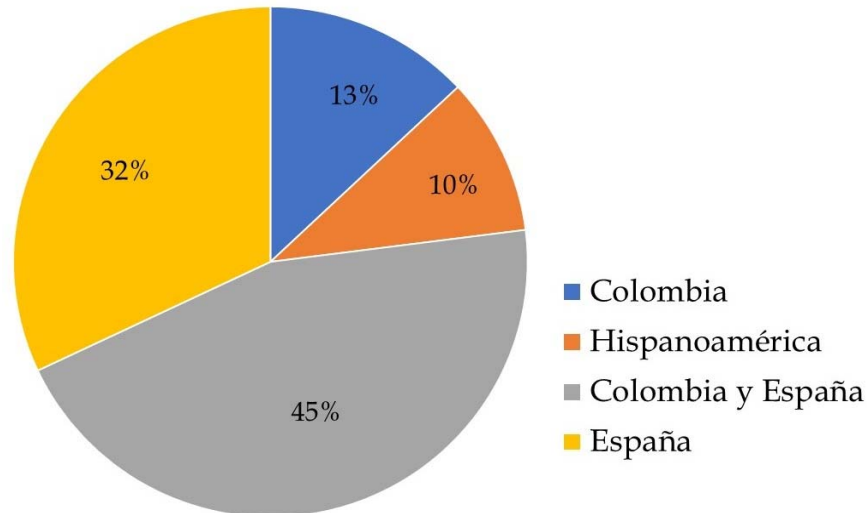


Figura 4. Distribución geográfica de los somatismos que conforman las LVS

Fuente: Elaboración propia

Se considera importante distinguir entre un somatismo y su frecuencia de aparición en las LVS. Por ejemplo, el somatismo ‘cabeza’ es uno solo, pero su frecuencia de aparición en nuestra base de datos es de 354 (Colombia + España: 138; España: 92; Hispanoamérica: 83; Colombia: 41). De igual manera, en la mayoría de los casos, la extensión geográfica de uso de los somatismos no se corresponde con la extensión de uso de las LVS. Por ejemplo: se identifican nueve (9) LVS con marca de españolismo (*Esp.*) en el DLE: *comer(le) el coco* (a alguien), *comer(le) el tarro* (a alguien), *comerse el coco*, *comerse el tarro*, *írse(le) la olla* (a alguien), *jugarse el bigote*, *pasarse (algo) por el forro de los cojones*, *tener bigotes* [una persona] ‘Tener tesón y constancia’ y *tener bigotes* [una acción] ‘Ser muy dificultosa’. Sin embargo, los somatismos *coco*, *tarro*, *olla* (cabeza); *bigote*, *forro* (escroto) y *cojón* (testículo) forman parte del español general.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La tabla 3 presenta el consolidado de lexemas somáticos (sin variantes) identificados en las 1.906 LVS usadas en el español de Colombia, clasificados en seis categorías: cabeza, tronco, extremidades, fluidos corporales, piel y otros. Los somatismos ~~tachados~~ corresponden a formas no marcadas, no fijadas en las LVS, que abarcan variantes eufemísticas, disfemísticas y humorísticas (ej., ~~añe~~: asterisco, chiquito, jopo, culo). Al igual que en otros estudios (Tristá y otros, 1986; López Rodríguez, 2009; Baran à Nkoum, 2015, 2018; Cherouveim, 2017; Fadel y otros, 2023; Prado González, 2023), en nuestro corpus, los somatismos relativos a la cabeza y sus partes son los más productivos (910; 46 %). Creemos que este hecho obedece a que en la cabeza se encuentran el cerebro y los órganos articulatorios (boca, labios, lengua) y, justamente, en las facultades del pensamiento y el habla radica la superioridad del ser humano en el reino animal. Asimismo, los lexemas

somáticos referentes al tronco y las extremidades registran frecuencias importantes: 406; 21 % y 386; 19 %, respectivamente. También se destaca la frecuencia de los somatismos relativos a los fluidos corporales (139; 7 %) y la piel (94; 5 %), temas ausentes en los estudios fraseológicos, excepto por el trabajo contrastivo de Crida Álvarez (2011) sobre ‘sangre’ en español y griego.

Categoría	Lexemas somáticos
CABEZA (910; 46 %)	cabeza ⁸ [cráneo, sesos] (269), cara (111), ojo (108), boca (96), lengua (47), diente (42), pelo (34), cuello (28), cacho (27), garganta (27), oreja (24), nariz (24), oído (17), nariz-boca (12), labio (11), ceja (7), entrecejo (5), frente (4), pestaña (4), paladar (3), mejilla (2), pupila (2), punta de la lengua (2), sien (2), bigote (1), oreja de pescado (1)
TRONCO (406; 21 %)	PELVIS (148): nalgas (71), ano (37), testículo (20), cola (8), pene (4), cintura (2), eseroto (2), fuente (saco amniótico) (2), cadera (1), vejiga (1) TÓRAX (98): corazón (73), pecho (tórax), (13), seno (6), costilla (5), pulmón (1) ABDOMEN (95): estómago (54), abdomen (14), víscera (9), ombligo (8), hígado (5), intestino (5) ESPALDA (65): espalda (35), hombro (19), espinazo (11)
EXTREMIDADES (386; 19 %)	SUPERIORES (195): mano (122), dedo (32), brazo (17), codo (10), palma (7), garra (3), muñeca (2), puño (2) INFERIORES (152): pie (83), pata (25), pierna (23), rodilla (10), talón (5), espuela (4), tobillo (2) OTRAS (39): uña (20), garra (13), ala (6)
FLUIDOS CORPORALES (139; 7 %)	excremento (46), sangre (41), saliva (17), lágrima (15), bilis (5), moco (5), orina (5), sudor (3), lágrima de sangre (2)
PIEL (94; 5 %)	piel (45), vello (20), herida [llaga, costra, escara] (13), callo (5), caspa (5), pluma (3), roncha (2), ampolla (1)
OTROS (39; 2 %)	vena (14), cuerpo (8), yugular (4), esqueleto (3), hueso (3), hormona (2), pedo (2), presa (2), carne (1)

Tabla 3. Consolidado de lexemas somáticos (sin variantes) identificados en las LVS usadas en Colombia

Fuente: Elaboración propia

A partir del análisis de la variación de los lexemas somáticos que componen las LV, se halló que estos pueden presentar variantes somáticas, antropomorfas y/o zoomorfas que pueden corresponder a sinónimos o parasinónimos. A continuación, se presentan las distintas posibilidades de variación.

Variación de los lexemas somáticos que componen las LVS del español de Colombia

Lexemas somáticos con variantes somáticas

La mayoría de los lexemas somáticos (15) presenta variantes somáticas (159), es decir, que pueden referirse tanto al cuerpo humano como al cuerpo animal. En este caso, aunque la variación léxica causa un efecto pragmático en las LVS (eufemístico, disfemístico o humorístico), no tiene intención de animalizar a las personas. Los lexemas con mayor número de variantes son ~~excremento~~ (9), ~~testículo~~ (6) y ~~orina~~ (5), con los que los hispanohablantes prefieren recurrir a formas suavizadas o despectivas, en vez de usar las formas no marcadas (~~tachadas~~).

⁸ Para facilitar el análisis, hemos clasificado las LVS con el lexema ‘cabeza’ y sus variantes en cuatro grupos, según su significado: cabeza-inteligencia (171), cabeza-cráneo (75), cabeza-juicio (19) y cabeza-sesos (4).

Lexema somático	Variantes somáticas
excremento (46)	mierda (24), miércoles (15), bola de mierda (1), bollo (1), pasta (1), pomada (1), caca (1), popis (1), popó (1) ej., <i>comer mierda/miércoles</i> 'Soportar una situación desfavorable'; <i>salir con bolas de mierda</i> 'Decepcionar por no cumplir con las expectativas'; <i>no cagar en loma por no ver rodar el bollo</i> 'Ser tacaño'; <i>aflojarse(le) la pasta/pomada</i> (a algn) 'Dar(le) diarrea'; <i>hacer caca/popis/popó</i> 'Defecar'.
Cuello (28)	cuello (16), pescuezo (5), cerviz (4), nuca (3) ej., <i>torcer(le) el cuello/pescuezo</i> (a algo) 'Cambiar(lo) o modificar(lo) radicalmente'; <i>doblar la cerviz</i> 'Humillarse, deponiendo la actitud de orgullo o altivez'; <i>respirar(le) en la nuca</i> (a algn) 'Seguir(lo) de cerca'.
garganta (27)	garganta (11), gaznate (8), guargüero (8) ej., <i>calentar la garganta/el gaznate/guargüero</i> 'Ingerir una bebida alcohólica'.
Testículo (20)	huevo (6), hueva (6), cojón (3), pelota (3), bola (1), verija (1) ej., <i>rascarse los huevos/las huevas/pelotas/bolas/verijas</i> 'Estar ocioso o sin hacer nada de provecho'; <i>mandar cojones</i> 'Ser descarado'.
cabeza-juicio (19)	cabeza (12), cerebro (2), coco (4), teja (1) ej., <i>mamar(le) gallo la cabeza</i> (a algn); <i>rayarse(le) el cerebro</i> (a algn); <i>patinar(le) el coco</i> (a algn); <i>correrse(le) la teja</i> (a algn) 'Perder el juicio o la cordura'.
abdomen (14)	barriga (10), panza (4) ej., <i>rascarse la barriga/panza</i> 'Estar ocioso o sin hacer nada de provecho'.
Herida (13)	herida (6), llaga (5), costra (1), escara (1) ej., <i>echar(le) sal a/en la herida</i> 'Insistir en algo que causa disgusto o dolor'; <i>levantar llagas/costra/escaras</i> 'Ofender o irritar a algn con algo que se ha dicho o hecho'.
Viscera (9)	tripa (7), víscera (2) ej., <i>revolver(se)(le) las tripas/vísceras</i> (a algn) 'Enojarse mucho o irritarse'.
Entrecejo (5)	ceño (3), entrecejo (2) ej., <i>arrugar el ceño/entrecejo</i> 'Mostrar enfado, disgusto o preocupación, generalmente haciendo el gesto de aproximar las cejas arrugando el entrecejo'.
Intestino (5)	vientre (4), tripa (1) ej., <i>mover el vientre</i> 'Defecar'; <i>torcerse(le) una tripa</i> (a algn) 'Ocurrir(le) algo que necesite ayuda de otra persona'.
Orina (5)	chichí (1), chis (1), chita (1), pipí (1), pis (1) ej., <i>hacer chichí/chis/chita/pipí/pis</i> 'Orinar'.
cabeza-sesos (4)	sesos (2), cabeza (1), cerebro (1) ej., <i>volar(le) los sesos</i> (a algn) 'Matar(lo) de un disparo en el cráneo'; <i>subirse(le) a la cabeza</i> (una bebida alcohólica a algn) 'Producir(le) embriaguez'; <i>congelarse(le) el cerebro</i> (a algn) 'Sentir un dolor de cabeza intenso y breve, luego de consumir un alimento helado'.
Pene (4)	canario (2), pájaro (1), banana (1) ej., <i>cambiar(le) el agua al canario/pájaro</i> [un hombre] 'Orinar'; <i>inflar(le) la banana</i> (algo a algn) 'Entusiasmar(lo)'.
Eseroto (2)	forro (1), forro de las huevas (1) ej., <i>pasarse por el forro/el forro de las huevas</i> (algo o a algn) 'No dar(le) ninguna importancia o despreciar(la) totalmente'.
Mejilla (2)	mejilla (1), cachete (1) ej., <i>poner la otra mejilla/el otro cachete</i> 'Perdonar una agresión o una ofensa'.

Tabla 4. Lexemas somáticos con variantes somáticas

Fuente: Elaboración propia

Lexemas somáticos con variantes somáticas y zoomorfas

Diez (10) lexemas somáticos presentan tanto variantes somáticas (356) como zoomorfas (109); por consiguiente, el significado de las LVS puede representar imágenes relacionadas con el comportamiento humano (ej., *asomar la cara*) o animal (ej., *asomar la jeta/trompa*). Por supuesto, la variación causa un efecto disfemístico y tiene intención animalizadora. Los lexemas con mayor número de variantes son ~~ano~~ (8), estómago (6), vello (5) y piel (4), es decir que todos son somáticos, excepto 'piel'.

Lexema somático	Variantes somáticas	Variantes zoomorfas
Mano (127)	mano (124) ej., <i>echar(le) mano/garra</i> (a algo) 'Coger(lo) o apoderarse de ello'.	garra (3)
Cara (111)	cara (70) ej., <i>asomar la cara/jeta/trompa</i> 'Aparecer'.	jeta (38), trompa (3)
estómago (54)	estómago (21), barriga (14), tripa (11), panza (2) ej., <i>echar(le) al estómago/buche/a la barriga/tripa</i> [un alimento] 'Comer o beber'; <i>llenar(le) la panza</i> (a algn) 'Alimentar(lo) o mantener(lo)'.	buche (estómago) (5), buche (bolsa membranosa) (1)
Piel (45)	piel (14) ej., <i>jugarse la piel/el pellejo/cuero</i> 'Arriesgar la vida'; <i>matar el/al tigre y asustarse con el cuero/la piel</i> 'Acobardarse después de haber hecho algo arriesgado'.	pellejo (17), cuero (13), piel (pelaje) (1)
espalda (35)	espalda (23) ej., <i>partirse la espalda/el lomo</i> 'Trabajar o esforzarse mucho'.	lomo (12)
Ano (37)	culo (21), trasero (4), asterisco (2), chiquito (2), cuatro letras (3) ej., <i>apretar el culo/asterisco/chiquito/cuatro letras</i> 'Soportar una situación desfavorable', 'Desear ansiosamente que algo esperado salga bien'; <i>lamber(le) el trasero</i> (a algn) 'Adular(lo) servilmente para obtener algo'; <i>cerrar culo/cagalera, empuñar el jopo</i> 'Morir'; <i>picar(le) el rabo</i> (a algn) 'Sentirse intranquila'.	cagalera (2), rabo (2), jopo (1)
Vello (20)	pelo (9), vello (7), vello púbico [pelo, peluche] (3) ej., <i>poner(le) los pelos/vellos de punta</i> (a algn) 'Causar(le) horror'; <i>hundir(le) los pelos</i> (a algn), <i>pegar(le) al peluche</i> 'Tener relaciones sexuales'; <i>buscar(le) tres pelos al gato</i> 'Buscar complicaciones donde no las hay'.	pelo (1)
Saliva (17)	baba (8), saliva (7) ej., <i>salir con un chorro de babas</i> 'Decepcionar por no cumplir con las expectativas'; <i>gastar saliva</i> 'Hablar inútilmente'; <i>echar babaza</i> 'Decir infamias'.	babaza (2)
Labio (11)	labio (9) ej., <i>morderse los labios</i> 'Contenerse para no decir lo que se quisiera'; <i>chupar trompa</i> 'Besarse'.	trompa (2)
Cola (8)	culo (1), trasero (1) ej., <i>morderse el culo/trasero/rabo</i> 'Sentir un gran resentimiento por los logros de otra(s) persona(s)'; <i>morderse la cola</i> 'Terminar de la misma manera que empieza'.	cola (3), rabo (3)

Tabla 5. Lexemas somáticos con variantes somáticas y zoomorfas

Fuente: Elaboración propia

Lexemas somáticos con variantes somáticas y antropomorfas

Seis (6) lexemas somáticos registran variantes somáticas (296) y antropomorfas (56). Al igual que en el primer caso, la intención de la variación léxica es producir un efecto pragmático (eufemístico, disfemístico o humorístico). Los lexemas con mayor número de variantes son cabeza-inteligencia (11), cabeza-cráneo (8) y pelo (8).

Lexema somático	Variantes somáticas	Variantes antropomorfas
cabeza-inteligencia (171)	cabeza (76), cerebro (36), neurona (18), sesos (16), materia gris (2), testa (2), bolo (1), mollera (1) ej., <i>devanarse la cabeza/el cerebro/coco/las neuronas/los sesos, tirar(le) testa/bolo/cacumen</i> (a algo) 'Cavilar o pensar mucho'; <i>usar la materia gris</i> 'Resolver un problema con inteligencia'; <i>caber(le) en la cabeza/mollera/mula/los sesos</i> (algo a algn) 'Resultar(le) comprensible'.	coco (10), mula (5), cacumen (4)
cabeza-cráneo (75)	cabeza (51), tapa de los sesos (9), calavera (5), cráneo (3), crisma (3) ej., <i>darse en la cabeza/el coco/(por) la torre</i> 'Consumir drogas'; <i>volarse la tapa de los sesos</i> 'Matarse de un disparo en el cráneo'; <i>marcar calavera</i> 'Morir'; <i>romperse el cráneo</i> 'Cavilar o pensar mucho'; <i>romperse la crisma</i> 'Descalabrarse'; <i>dar(le) en/por la cabeza/mula</i> (a algn) 'Engañar(la) o estafar(la)'.	mula (2), coco (1), torre (1)
Diente (42)	muela (20), diente (17), colmillo (2) ej., <i>enseñar/mostrar los dientes/colmillos</i> 'Mostrar fortaleza para hacerse temer o respetar'; <i>pelar(le) el diente/la muela/chapa</i> (a algn) 'Sonreír(le) con coquetería'; <i>tirar caja</i> 'Reírse a carjadas'.	chapa (2), caja [de dientes] (1)
Pelo (34)	pelo (11), cabeza (1)	cana (10), greña (3), mecha (3), moña (2), moño (3), capul (1)

Lexema somático	Variantes somáticas	Variantes antropomorfas
	ej., <i>faltar(le) pelo</i> <i>pal moño/pa la moña</i> (a algn) 'No tener suficiente experiencia'; <i>echar canas</i> 'Envejecer'; <i>poner(le) la cabeza</i> (a algn) 'Dejarse arreglar el pelo de ella'; <i>agarrarse de las greñas/mechas</i> 'Discutir o enemistarse'; <i>sacar(le) pelos/capul a una calavera</i> 'Bromear sobre cualquier tema'.	
Nariz (24)	nariz (20)	ñata (4)
	ej., <i>meter la nariz/las narices/ñatas</i> (en algo) 'Entrometerse en ello'.	
Seno (6)	teta (2)	pecho (2), seno (2)
	ej., <i>dar(le) teta/(el) pecho/seno</i> (a un bebé o una cría) 'Amamantar(lo)'.	

Tabla 6. Lexemas somáticos con variantes somáticas y antropomorfas

Fuente: Elaboración propia

Lexemas somáticos con variantes somáticas, antropomorfas y zoomorfas

Cuatro (4) lexemas somáticos registran las tres variantes posibles: somáticas (174), antropomorfas (9) y zoomorfas (90). Aquí es evidente la intención animalizadora de la variación léxica. Los lexemas con mayor número de variantes son 'nalgas' (13) y 'boca' (5).

Lexema somático	Somatismo	Antropomorfismo	Zoomorfismo
Boca (96)	boca (59)	mascadero (1)	jeta (25), pico (7), hocico (4)
	ej., <i>abrir la boca/jeta/el pico/hocico</i> 'Hablar'; <i>voltear(le) el mascadero</i> (a algn) 'Golpear(lo) en la cara'.		
Pie (83)	pie (48)	quimba (4)	pata (31)
	ej., <i>lamer(le) los pies/las patas</i> (a algn) 'Adular(lo) servilmente para obtener algo'; <i>echar quimba</i> 'Caminar mucho'.		
Nalgas (71)	culo (34), trasero (7), nalga (4), culepe (2), cola (1), cuatro letras (1), fundillo (1), julepe (1), raya del culo (1)	sieso (2), derrier (1)	jopo (3), rabo (13)
	ej., <i>sacar(le) el culo/trasero/cuatro letras/culepe/fundillo/julepe/sieso/derrier/jopo/rabo</i> (a algo o algn) 'Evitar(lo)'; <i>apretar la nalga</i> 'Soportar una situación desfavorable', 'Desear ansiosamente que algo esperado salga bien'; <i>voltear(le) la cola</i> (a algo o algn) 'Dejar de apoyar(la) o no prestarle ayuda'; <i>borrarse(le) la raya (del culo)</i> (a algn) 'Doler(le) las nalgas por pasar mucho tiempo sentada'.		
Piernas (23)	pierna (15)	tarro (1)	pata (7)
	ej., <i>abrirse de piernas/patas</i> 'Mostrarse dispuesto a hacer lo que se le pide'; <i>parar los tarros</i> 'Morir'.		

Tabla 7. Lexemas somáticos con variantes somáticas, antropomorfas y zoomorfas

Fuente: Elaboración propia

Lexemas zoomorfos con variantes zoomorfas

Por último, se encuentran solo tres (3) lexemas zoomorfos que componen exclusivamente LVS con variantes zoomorfas (64), es decir, sin correlato con un lexema antropomorfo. El lexema con mayor número de variantes es 'pata' (4), dentro de las que hallamos dos perífrasis ('las de andar', 'las de caminar') y una elipsis ('las cuatro') que suavizan la animalización. Como afirma Julià Luna (2013), los somatismos zoomorfos son un subgrupo de menor relevancia dentro de las UFS, pues el número de partes del cuerpo animal -que no pueden aludir a nombres de partes del cuerpo humano (ej., *rabo, pico, zarpa*)- productivas fraseológicamente es menor que el de las partes del cuerpo humano.

Lexema zoomorfo	Variantes zoomorfas
Cacho (27)	cacho (14), cuerno (13) ej., <i>agarrar el/al toro por los cachos/cuernos</i> 'Enfrentarse de manera decidida a una situación difícil'.
pata (25)	pata (17), las de andar (3), las de caminar (3), las cuatro (2) ej., <i>meter las patas/las de andar/las de caminar/las cuatro</i> 'Actuar de manera inoportuna o equivocada'.
nariz-boca (12)	hocico (6), jeta (3), trompa (3) ej., <i>torcer el hocico/la jeta/trompa</i> 'Mostrar disgusto o rechazo haciendo gestos con la cara'.

Tabla 8. Lexemas zoomorfos con variantes zoomorfas

Fuente: Elaboración propia

En suma, de los 38 lexemas somáticos que varían, ocho (8) presentan variantes léxicas simples (cacho/cuerno, ceño/entrecejo, espalda/lomo, labio/trompa, mano/garra, mejilla/cachete, nariz/ñata, víscera/tripa); y treinta (30), variantes léxicas múltiples: nalgas (13), cabeza-inteligencia (11), ~~excremento~~ (9), ~~ano~~ (8), cabeza-cráneo (8), pelo (8), estómago (6), ~~testículo~~ (6), boca (5), diente (5), orina (5), vello (5), cuello (4), cabeza-juicio (4), cola (4), herida (4), pata (4), piel (4), cabeza-sesos (3), cara (3), garganta (3), ~~nariz-boca~~ (3), ~~pene~~ (3), pie (3), pierna (3), saliva (3), seno (3), ~~abdomen~~ (2), ~~escroto~~ (2) e ~~intestino~~ (2).

Se destaca también el hecho de que las marcas diatópicas y diafásicas de los componentes de las LVS se extienden a las expresiones completas. Aunque para el caso de la marcación diatópica ya se mencionó que la extensión geográfica de uso de los somatismos del español general no se corresponde con la de las LVS, esto sí ocurre con los componentes propios de áreas geográficas específicas: Am.: *corrérse(le) la teja* (a algn), *fritárse(le) el cerebro/los sesos* (a algn), *lamber(le) el culo/los pies* (a algn); Co.: *parar los tarros*, *sacar(le) capul a una calavera*, *voltear(le) el mascadero* (a algn); Esp.: *echar la pota* 'Vomitarse'. De igual forma, las marcas diafásicas de los componentes se extienden a las LVS: euf.: *hacer caca*, *sacar(le) el trasero* (a algo algn); humor.: *apretar el asterisco*; vulg.: *salir(le) de la punta de la polla* (algo a algn).

Somatismos sin variación léxica

Se considera importante señalar que no se hallan variantes lexicalizadas de estos somatismos en las LVS: *ala*, *ampolla*, *bigote*, *bilis*, *brazo*, *cadera*, *callo*, *carne*, *caspa*, *ceja*, *cintura*, *codo*, *corazón*, *costilla*, *cuerpo*, *dedo*, *espinazo**, *espuela**, *esqueleto*, *frente*, *fuelle**, *hígado*, *hombro*, *hormona*, *hueso*, *lágrima*, *lágrima de sangre*, *lengua*, *moco*, *muñeca*, *oído*, *ojo*, *ombigo*, *oreja*, *oreja de pescado*, *paladar*, *palma*, *pecho* (tórax), *pedo**, *pestaña*, *pluma*, *presa**, *pulmón*, *punta de la lengua*, *puño*, *pupila*, *rodilla*, *roncha*, *sangre*, *sien*, *sudor*, *tobillo*, *uña*, *vejiga*, *vena*, *yugular*), aunque sí puedan tenerlas en el español de Colombia (ej., *bigote/mostacho*, *corazón/mango/cucharón/chicharrón*, *ojo/vista/pepa*, *pedo/gas*, *pupila/niña del ojo*). Dentro de estos lexemas no variables, los cinco marcados con asterisco (*) no presentan otras formas lexicalizadas, a pesar de ser variantes geográficas (americanismos): *fuelle* (saco amniótico),

espuela (espolón), *presa* (parte del cuerpo de un animal); y diafásicas (informales): *espinazo* (columna), *pedo* (gas intestinal).

Asimismo, se debe destacar que no se ha hallado registro de los siguientes somatismos ni de sus variantes en la base de datos de LVS del español de Colombia: *alveolo*, *amígdala*, *anca*, *apéndice*, *arteria*, *articulación*, *axila*, *barba*, *bazo*, *boca del estómago*, *bronquio*, *célula*, *clítoris*, *córnea*, *coronilla*, *cresta*, *encía*, *entrepierna*, *eructo*, *esfínter*, *esófago*, *espermatozoide*, *flema*, *glándula*, *grano*, *insulina*, *lagaña*, *ligamento*, *linfa*, *médula espinal*, *meninge*, *menstruación*, *mentón*, *moco* (apéndice del pavo), *molleja*, *muslo*, *ovario*, *óvulo*, *pajarilla*, *páncreas*, *pantorrilla*, *párpado*, *pezón*, *pezuña*, *pómulo*, *próstata*, *quijada*, *recto*, *riñón*, *semen*, *sobaco*, *tejido*, *tendón*, *tiroides*, *tráquea*, *trompa de Falopio*, *uréter*, *uretra*, *útero*, *úvula*, *vagina*, *vértebra*, *vesícula biliar*, *vómito*, *vulva*.

Uso geolingüístico de las LVS de Colombia

El análisis de la variación de los lexemas somáticos, el significado y la extensión de uso de las LVS recopiladas en la base de datos ha permitido identificar varias implicaciones semánticas de la variación léxica diatópica.

LVS con variación léxica y el/los mismo(s) significados(s)

En la mayoría de los casos, las variantes léxicas de las LVS usadas en Colombia corresponden a parasinónimos y mantienen el mismo significado del español general. La tabla 9 presenta algunos ejemplos.

Español general	Español de Colombia	Significado(s)
<i>agarrar</i> (algo) <i>por los cuernos</i>	<i>agarrar</i> (algo) <i>por los cachos</i>	‘Enfrentar(lo) con decisión’.
<i>asomar la nariz/las narices/el hocico</i>	<i>asomar las ñatas/la cara/trompa</i>	‘Aparecer’.
<i>besar(le) los pies</i> (a algn)	<i>besar(le) las patas</i> (a algn)	‘Someterse a ella’, ‘Manifestar(le) sumo respeto’.
<i>caérse(le) la cara</i> (de la vergüenza) (a algn)	<i>caérse(le) la jeta</i> (de la vergüenza) (a algn)	‘Sentirse muy avergonzado’.
<i>calentar la garganta/el gazzate</i>	<i>calentar el guarüero</i>	‘Ingerir una bebida alcohólica’.

Tabla 9. Ejemplos de LVS con variación léxica y el/los mismo(s) significados(s)

Fuente: Elaboración propia

LVS sin variación léxica y con distintos significados

Un grupo numeroso de LVS conserva los mismos componentes formales e incluso los mismos significados del español general, aunque ha sumado significados propios en Colombia (ver Tabla 10).

Español general	Español de Colombia
<i>arrastrar el ala</i> ‘Enamorar, requerir de amores’. 2. ‘Presumir (l mostrarse orgulloso)’. (DLE)	<i>arrastrar(le) el ala</i> (a algn) ‘Mostrar(le) interés amoroso’. (CorlexCo)
<i>bailarle los ojos</i> (a algn) ‘Ser bullicioso, alegre y vivo’. (DLE)	<i>bailarle los ojos</i> (a algn) ‘Expresar alegría con la mirada’. (CorlexCo)

<i>coger el cielo con las manos</i> 'Enfadarse mucho, manifestándolo de manera externa'. 2. 'Alcanzar la máxima felicidad'.	<i>coger el cielo con las manos</i> 'Alcanzar la máxima felicidad'. (DiLEA)
<i>comerse las uñas</i> 'Morderse las de las manos'. 2. 'Estar o ponerse muy enfurecido'.	<i>comerse las uñas</i> 'Morderse las de las manos'. 2. 'Tener mucha hambre'. 3. 'Estar muy nervioso'.
<i>echarse a la(s) espalda(s)</i> (algo o a algn) 'Responsabilizarse de ello'. 2. 'Despreocupar-se de ello'. (DiLEA)	<i>echarse a la(s) espalda(s)</i> (algo o a algn) 'Responsabilizarse de ello'. (DiLEA)
<i>encoger los hombros</i> 'Mostrarse indiferente, generalmente realizando el gesto de levantar los hombros'. (DiLEA) 2. 'Llevar con paciencia algo desagradable'. (DLE)	<i>encoger los hombros</i> 'Mostrarse indiferente, generalmente realizando el gesto de levantar los hombros'. (DiLEA)

Tabla 10. Ejemplos de LVS sin variación léxica y con distintos significados

Fuente: Elaboración propia

LVS con variación léxica y con distinto significado

Un grupo reducido de LVS con variación léxica con parasinónimos presenta polisemia en las dos extensiones de uso (ver Tabla 11).

Español general	Español de Colombia
<i>callar(le) la boca</i> (a algn) 'Impedir(le) hablar o hacer que se calle'. (DFDEA)	<i>callar(le) la jeta</i> (a algn) 'Contradecir(la) con argumentos o hechos'. (CorlexCo)
<i>morderse la cola</i> 'Terminar de la misma manera que empieza'. (DiLEA)	<i>morderse el culo/rabo/trasero</i> 'Sentir un gran resentimiento por los logros de otro(s)'. (CorlexCo)
<i>saber(le) a cuerno</i> (algo a algn) 'Desagradar o disgustar a una persona'. (DiLEA)	<i>saber(le) a cacho</i> (algo a algn) 'Tener(lo) harto'. (CorlexCo)

Tabla 11. Ejemplos de LVS con variación léxica y con distinto significado

Fuente: Elaboración propia

Además, se encuentran casos de variación simultánea en el verbo y el sintagma nominal o adverbial que se abordarán en futuros estudios (ej. español general: *no dar/llegar(le)/tener ni para un diente, no haber para untar un diente, no llegar (ni) a un diente*; Co.: *no calzar(le)/llenar(le) ni una muela* [una comida a algn] 'Ser muy poca'.).

CONCLUSIONES

La variación fraseológica surge por la necesidad que tienen los usuarios de una lengua de sumar matices locales que no conocen o que no utilizan las demás áreas geográficas. En este sentido, la principal intención de la variación léxica de las LVS (somática y antropomorfa) del español de Colombia es causar un efecto pragmático (eufemístico, disfemístico o humorístico), mientras que la segunda es animalizar a las personas (zoomorfa).

En esta investigación se halló que de las 952 LVS usadas en Colombia e Hispanoamérica (y no en España), solo 134 (14 %) están recogidas en el DA (73 sin marca geográfica de Co), 22 (2,3 %) en el DLE (10 sin marca de Co) y 17 (1,8 %) en el DUE (ninguna con marca de Co), datos que resultan desalentadores para la traducción y la fraseodidáctica del español de Colombia, el segundo con más hablantes en el continente. Este escaso tratamiento

lexicográfico de las UF de Colombia, en particular, y de Hispanoamérica, en general, pone de manifiesto la necesidad de elaborar bases de datos exhaustivas de la fraseología de las distintas variedades geográficas del español, de manera que puedan ampliarse los repertorios léxicos y se fomenten los estudios contrastivos, de tipo lingüístico y cultural.

REFERENCIAS

- AL JALLAD, N. Y LUQUE NADAL, L. (2014). Estudio de los fraseologismos somáticos desde un punto de vista lingüístico-cultural: el caso de 'corazón'. *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 4, 3-13.
- BALGINGER K. (1964). Designaciones de la 'cabeza' en la América española. *Anuario de letras*, VI. Universidad Autónoma de México.
- BARAN À NKOUM, P. (2015). *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza*. Universidad Complutense de Madrid. Tesis doctoral.
- BARAN À NKOUM, P. (2018). *La cabeza en las locuciones verbales españolas. Locuciones somáticas y correspondencias francesas*. Instituto Cervantes. Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. Repertorios, 2.
- BENTIVOGLIO, P. (1976). *El léxico del cuerpo humano en el habla culta de Caracas. Materiales para su estudio*. Instituto de Filología "Andrés Bello".
- BENTIVOGLIO, P. (1978). Observaciones sobre el léxico del cuerpo humano en el habla culta de la ciudad de Caracas. *Lingüística y educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*, 229-235.
- CANTERA ORTIZ, J. (1983). Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones. *Cuadernos de Investigación Filológica*, 9, 47-62.
- CARRILLO VERÁSTEGUI, Ó. L. (2019). *El cuerpo humano en la idiomática del español*. Universidad César Vallejo.
- CASADO VELARDE, M. (2018). Conciencia y corazón en el refranero del español. En E. ALARCÓN y otros. *Opere et veritate. Homenaje al profesor Ángel Luis González*. Eunsa.
- CASARES, J. (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Tercera edición. Consejo Superior de Investigaciones Científicas CSIC.
- CHEROUVEIM, S. (2017). *Los somatismos de la cabeza en español y en griego moderno*. Estudio comparativo. Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas. Tesis doctoral.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2011). La sangre en las unidades fraseológicas y paremias del español y del griego. Estudio comparativo y propuesta de uso práctico. En A. PAMIES BERTÁN Y OTROS (COORDS.) *Paremiología y herencia cultural* (pp. 119-128).
- CRUZ VARGAS, A. C. y ESTRADA RIVAS, M. C. (2013). *Análisis comparativo del léxico del cuerpo humano según los atlas lingüísticos del español de El Salvador, Nicaragua y Costa Rica*. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua. Trabajo de grado.
- DURSun, A. (2019). *Somatismos fraseológicos en español y alemán con respecto a la estabilidad y variabilidad*. GRIN Verlag.

- ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, I. (2003). Acerca del vocabulario español de la animalización humana. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 15, 9-36.
- ESTRELLA SANTOS, A. (2020a). Estudio de la variación léxica en el campo semántico del «cuerpo humano: la cabeza», en la región andina del Ecuador. *Ianua. Revista Philologica Romanica*, 20.
- ESTRELLA SANTOS, A. (2020b). Una mirada al español de la costa: ejemplos de léxico de la cabeza. *Revista Memoria*, 79.
- FADEL ABAKHTI, I.; MARTÍNEZ CANTÓN, S. y TORRES BENITO, Á. (2023). Fraseología del cuerpo humano en el español: la relación entre la semántica cognitiva y las paremias sobre la cabeza. *FRASEOLEX*, 2, 151-169.
- FERNÁNDEZ DE MOLINA, E. (2014). La presencia de eufemismos y disfemismos en el campo semántico del cuerpo humano. Estudio sociolingüístico. *Pragmalingüística*, 22, 8-30.
- FLÓREZ, L. (1969). *Léxico del cuerpo humano en Colombia*. Instituto Caro y Cuervo.
- GARCÍA-PAGE, M. (2002). Somatismos de idiomática fuerte. *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 4, 5-65.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones. Anthropos*.
- GARCÍA-PAGE, M. (2018). Somatismos fraseológicos del español de México. En P. MOGORRÓN HUERTA Y J. A. ALBALADEJO MARTÍNEZ (EDS.), *Fraseología, Diatopía y Traducción* (pp. 18-31).
- GARCÍA-RODRÍGUEZ, J. y ZHONG, J. (2024). Estudio contrastivo de locuciones somáticas en español y chino. *Estudios Filológicos*, 73, 107-129.
- GWIAZDOWSKA, A. y LAMZA, Z. (2018). Buscándole tres pies al gato... Acerca de la enseñanza de la fraseología somática del español a los estudiantes polacos: problemas, soluciones y propuestas didácticas. *Lenguaje y Textos*, 48, 85-97.
- GWIAZDOWSKA, A. (2020). No es tan fiera la fraseología como la pintan. Acerca de la fraseodidáctica en el aula de ELE: el caso de los somatismos. *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2*. Universidad de Santiago de Compostela, 397-413.
- JULIÀ LUNA, C. (2007). *Léxico y variación: las denominaciones de las partes del ojo*. Universitat Autònoma de Barcelona.
- JULIÀ LUNA, C. (2009). Los nombres de la pupila en los atlas regionales de la Península Ibérica. *Lingüística Española Actual*, 31(1), 90-131.
- JULIÀ LUNA, C. (2010). *Estructura y variación en el léxico del cuerpo humano*. Universidad Autònoma de Barcelona. Tesis doctoral.
- JULIÀ LUNA, C. (2012). *Variación léxica en los nombres de las partes del cuerpo: los dedos de la mano en las variedades hispanorrománicas*. Peter Lang.
- JULIÀ LUNA, C. (2013). Los animales en la categorización de la realidad: análisis semántico de algunos somatismos que contienen la voz 'pata'. *Actas del 10.º Congreso Internacional de Lingüística General*, 474-482.

- JULIÀ LUNA, C. y ORTIZ RODRÍGUEZ, C. (2013). La semántica cognitiva en la enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en ELE: el ejemplo de los somatismos. *Actas del XXIII Congreso Internacional ASELE*.
- JULIÀ LUNA, C. y PAZ ALFONSO, A. (2012). Somatismos con la voz 'mano' y verbos de desplazamiento en el Diccionario de Autoridades: estudio histórico y cognitivo. *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*.
- JULIÀ LUNA, C. y PAZ ALFONSO, A. (2017). 'Por los pelos': estudio cognitivo de los fraseologismos somáticos que contienen la voz 'pelo'. *Semántica, léxico y fraseología*. Peter Lang.
- KOIKE, K. (2001). Variación fraseológica del español, Varilex. *Variación léxica del español en el mundo*, 77-92.
- KRAICOVÁ, M. (2012). *Partes del cuerpo humano en la fraseología española*. Universitas Masarykiana Brunensis. Trabajo de fin de máster.
- LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Cátedra.
- LARRETA ZULATEGUI, J. P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español: teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*. Peter Lang.
- LAURENȚIU RĂDOI, M. (2021). *Unidades fraseológicas somáticas: análisis contrastivo español-rumano y aplicación a E/LE*. Universidad de Valladolid. Tesis doctoral.
- LEROUX MALDONADO, A. L. (2013). *Las locuciones verbales y semioracionales según la clasificación de Mario García-Page: análisis de una muestra del Diccionario del español de México de Luis Fernando Lara*. UNAM. Trabajo de grado.
- LÓPEZ MORALES, H. (1991). Muestra de léxico panantillano: El cuerpo humano. *Scripta Philologica: in honorem Juan M. Lope Blanch*, 2, 593-625.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, I. (2009). ¡Que no se te vaya la olla! Estudio lingüístico-cognitivo del campo semántico de la 'cabeza'. *Tonos. Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 17.
- LUNA TRAILL, E. (1997). Muestra de léxico panhispánico: el cuerpo humano. *Anuario de Letras*, 35, 313-333.
- MÁRQUEZ LINARES, C. y MORENO ORTIZ, A. (1999). Fraseología comparada mediante el uso de corpora textuales: el caso de 'mano/hand'. *Estudios de lingüística descriptiva y comparada*. Universidad de Sevilla.
- MELLADO BLANCO, C. (2004). *Fraseologismos somáticos en alemán. Un estudio léxico-semántico*. Peter Lang.
- MELLADO BLANCO, C. (2009). La pupila es la 'niña': las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español. *Paremia*, 18, 53-63.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2004). Los diccionarios electrónicos fraseológicos, perspectivas para la lengua y la traducción. *Revista Estudios de Lingüística Universidad de Alicante ELUA*, 12, 381-400.

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010). Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas. *Quaderns de Filologia*, 15, 179-199.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2014). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios, *Yearbook of Phraseology*, 5(1), 123-144.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2015). La parasinonimia y la geosinonimia en las expresiones fijas, *Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 6, 119-134.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *Revista Estudios de Lingüística Universidad de Alicante ELUA*, 7, 11-31.
- MOGORRÓN HUERTA, P., LABRADA HERNÁNDEZ, G. y NIETO MARTÍN, G. V. (2022). Mismas expresiones, distintos significados. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16(32), 40-57.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2004). La variación fraseológica y el diccionario. *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografia*, 591-604.
- MUÑOZ MEDRANO, M. C. (2022). Los somatismos de ojo bajo el prisma de la lingüística cognitiva: los estados físicos y emocionales y su traducción a italiano. *Phrasis*, 6, 116-135.
- NAVARRO BROTONS, M. L. y CUADRADO REY, A. (2016). Las locuciones verbales somáticas españolas y sus variantes diatópicas argentinas y mexicanas. En P. Mogorrón Huerta y otros (Coords.), *Fraseología, variación y traducción* (pp. 223-236), Peter Lang.
- NIETO MARTÍN, G. V. (2020). Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España. *Revista Estudios de Lingüística Universidad de Alicante ELUA*, 7, 201-215.
- NIETO MARTÍN, G. V. (2022). 'Abrir la boca' y 'abrir el pico': locuciones verbales somáticas usadas en Colombia y España. En M. IBÁÑEZ RODRÍGUEZ Y C. CUÉLLAR LÁZARO (EDS.), *De la hipótesis a la tesis: traductología y lingüística aplicada*. Editorial Comares, S. L. (pp. 187-208).
- NIETO MARTÍN, G. V. (2024). Especialización léxica diatópica de las locuciones verbales somáticas de Colombia y España: ¿una cuestión lingüística o idiosincrásica? En L. Navarro-Brotons; A. Gómez González-Jover y E. Navarro Martínez (Eds.), *De la hipótesis a la tesis: la dimensión cultural de la traducción*. Editorial Comares, S. L.
- NIETO MARTÍN, G. V. y LABRADA HERNÁNDEZ, G. (2022). Variación diatópica de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba y Colombia. *Chakiñan, Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 18, 38-49.
- OLZA MORENO, I. (2009). *Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español*. Universidad de Navarra. Tesis doctoral.
- OLZA MORENO, I. (2011a). *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Peter Lang.
- OLZA MORENO, I. (2011b). ¡Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático. A. PAMIES BERTRÁN Y OTROS (COORDS.), *Paremiología y herencia cultural* (pp. 181-192).

- OLZA MORENO, I. (2011c). Aspectos sobre la relación entre idiomática, metáfora y metonimia. En C. Santibáñez y J. Osorio (Eds.), *Recorridos de la metáfora: cuerpo, espacio y diálogo*, Cosmigonon, 167-216.
- OROZ, R. (1949). Metáforas relativas a las partes del cuerpo humano en la lengua popular chilena. *Thesaurus*, V (1, 2, 3), 85-100.
- PAPAIOANNOU, M. y ALEXOPOULOU, A. (2020). Estudio comparativo de unidades fraseológicas que contienen somatismos en español, en francés y en griego moderno. Aplicaciones didácticas. En E. PANDÍS PAVLAKIS ET ALII (EDS.), *Estudios y Homenajes Hispanoamericanos VI*. Ediciones del Orto (pp. 7-21).
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2008). Análisis cognitivo de locuciones somáticas nominales del español, catalán y portugués. *Actas del VIII Congreso Lingüística General*, 1-20.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2010). La teoría cognitiva de la metonimia a la luz de locuciones nominales somáticas. *Revista Española de Lingüística* 40(2), 75-94.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2022). La variación en las unidades fraseológicas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 16(32), 21-39.
- PENAS IBÁÑEZ, M. A. y YANHONG, X. (2014). Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español. *CAUCE. Revista Internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas*, 36-37, 207-235.
- PÉREZ PAREDES, M. R. y GUZMÁN HERRERA, R. (2017). Metió las manos al fuego por alguien. Construcciones con el sustantivo 'mano'. *Anuario de Letras. Lingüística y Filología*, 5(1), 171-207.
- PRADO GONZÁLEZ, D. (2023). La fraseología somática en el habla coloquial de la región central de Cuba. *Islas*, 65(204), e1293.
- RABANALES, A. (1983). Términos de base indígena y extranjera en el léxico relativo al cuerpo humano del habla culta de Santiago de Chile. *Philologica hispaniensa: in honorem Manuel Alvar*, 1, 549-564
- RĂDOL, M. (2020). 'Dando pie con bola' en la fraseología somática. Análisis contrastivo español-rumano. *Colindancias: Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central*, 11, 249-260.
- ROMERO, M. (2009). *Léxico del cuerpo humano en el habla popular salvadoreña*. Editorial Delgado.
- RAMÍREZ TEUFFER, A. (2006). *Estudio comparativo del campo léxico de 'el cuerpo humano', en el habla cultura y el habla popular de la Ciudad de México*. UNAM. Trabajo de grado.
- RODRÍGUEZ HERRERA, R.; BINVIGNAT GUTIÉRREZ, O. Y JORGE LOSARDO, R. (2021). Términos anatómicos populares en Costa Rica. Diversidad que genera imprecisión en la terminología médica. *Revista científica Crea Ciencia*, 14(1), 77-85.
- ROJAS DÍAZ, J. L. y PÉREZ SÁNCHEZ, J. M. (2019). «You Took the Word Out of My Mouth»: A Morphosyntactic and Semantic Analysis of a Phraseological Lexicon of Colombian Spanish. En G. Corpas Pastor y R. Mitkov (Eds.), *Computational and Corpus-Based Phraseology* (pp. 375-390).

- SÁNCHEZ LÓPEZ, E. (2021). El significado de las locuciones somáticas y su elaboración discursiva. *eHumanista/IVITRA*, 19, 421-439.
- SARACHO ARNÁIZ, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*. Universidad de Santiago de Compostela. Tesis doctoral.
- SCIUTTO, V. (2005a). *Fraseologismos somáticos del español de Argentina*. Università degli Studi di Napoli «L'Orientale». Tesis doctoral.
- SCIUTTO, V. (2005b). Unidades fraseológicas: un análisis contrastivo de los somatismos del español de Argentina y del italiano. *Associazione Ispanisti Italiani. Actas XXIII*.
- SCIUTTO, V. (2015). Enunciados fraseológicos: perspectiva morfosintáctica de los somatismos verbales del español de Argentina. *E-Aesla*: 1.
- STEPIEN, M. A. (2007). Metáfora y metonimia conceptual en la fraseología de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco. *Anuario de Estudios Filológicos*, 30, 391-409.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M., CARNEADO MORÉ, Z. Y PÉREZ GONZÁLEZ, G. (1986). Elementos somáticos en las unidades fraseológicas. *Anuario Lingüística y Literatura de la Academia Lingüística de Ciencias de Cuba*, 17, 55-68.
- TRIVIĆ, A. (2013). Correspondencia recíproca en la fraseología. Análisis contrastivo español-serbio. *Colindancias*, 4, 69-80.
- TROVATO, G. (2023). La traducción de somatismos con ojo/occhio entre español e italiano en el patrimonio idiomático hispánico a través de la lexicografía bilingüe. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 33, 7-25.
- URBINA VARGAS, M. S. (1991). *Léxico del cuerpo humano en el habla culta de San José*. Universidad de Costa Rica.
- VÁSQUEZ LARRUSCAÍN, M. (2015). La lógica del cuerpo en español. *Ogigia. Revista Electrónica de Estudios Hispánicos*, 18, 27-54.
- VELÁZQUEZ PUERTO, K. (2016). *¡Dale a la lengua! Integrando el aprendizaje de fraseología en ELE*. Create Space Independent Publishing Platform.
- ZHANG, N. (2022). *¿Se te pone el corazón en la garganta cuando hablamos de las expresiones con partes del cuerpo en el aula de ELE?* Foro de profesores de ELE.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Verlag Peter D. Lang.

Diccionarios

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana. <https://www.asale.org/damer/> (DA)
- EL COLEGIO DE MÉXICO (2019). *Diccionario del español de México*. Segunda edición. <http://dem.colmex.mx>. (DEM)
- HAENSCH, G. Y WERNER, R. (DIR.) (1993). *Nuevo diccionario de colombianismos*. Instituto Caro y Cuervo. (NDCol)
- INSTITUTO CARO Y CUERVO (2018). *Diccionario de colombianismos*. Legis S.A. (DiCol)

MOLINER, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. Cuarta edición. Gredos. (DUE)

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual*
www.diccionariodilea.es (DiLEA)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2020). *Diccionario de la lengua española*. <https://www.rae.es/> (DLE)

SECO, M.; ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (2018). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Segunda edición. JdeJ Editores. (DFDEA)

DATOS DE LA AUTORA

Gloria Viviana Nieto Martín (Bogotá, 1981). Doctoranda en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual de la Universidad de Alicante; Máster en Lexicografía Hispánica por la Universidad de León y la Real Academia Española; Magíster en Lingüística Española por el Instituto Caro y Cuervo y licenciada en Español-Inglés por la Universidad Pedagógica Nacional. Docente-investigadora del Instituto Caro y Cuervo, donde coordina la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua, dirige el Corpus léxico del español de Colombia CorlexCo y ejerce como editora académica de la serie ELE/2. Es autora y editora académica de diversos materiales didácticos para aprendientes de español extranjeros, indígenas y sordos.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: NIETO, V. (2024). Variación léxica de las locuciones verbales somáticas del español de Colombia: diatopía, diafasia y polisemia. *Islas*, 66(209): e1436.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)
<http://islas.uclv.edu.cu>